



**« SYNERGIES ENTRE TRADITION ET MODERNITE »**  
**L'artisanat local japonais à la pointe de l'innovation - 7<sup>e</sup> édition**



**Exposition / ateliers / démonstrations / vente**  
**organisateur : CLAIR Paris**

**du 21 janvier au 1<sup>er</sup> février 2020**

**Maison de la culture du Japon à Paris**

Hall d'accueil (rez-de-chaussée) - Entrée libre

**101 bis quai Branly 75015 Paris**

www.mcjp.fr - ouvert du mardi au samedi de 12h à 20h

**Contact Presse : CATHY BION**

**Tél. 06 13 46 76 59 - cathybion@gmail.com**

Du 21 janvier au 1<sup>er</sup> février 2020, la Maison de la culture du Japon va accueillir la 7<sup>e</sup> édition de l'événement « Synergies entre tradition et modernité - l'artisanat local à la pointe de l'innovation » organisé par le Centre Japonais des Collectivités Locales (CLAIR Paris)\* qui a pour mission de valoriser les collectivités locales japonaises à l'international.

Au cours de cette exposition - vente exceptionnelle, le Centre Japonais des Collectivités Locales (CLAIR Paris) présentera sa magnifique sélection d'objets artisanaux faisant la fierté des régions de l'archipel, accompagnée de workshops et de démonstrations.

L'artisanat traditionnel de ses différentes régions est aux origines du *monozukuri*, l'art de concevoir des objets. Aujourd'hui encore, le design élégant, la fabrication minutieuse et la haute qualité de ces objets enrichissent la vie quotidienne des Japonais.

Dans l'objectif de faire partager la singularité de cet « art de vivre régional » omniprésent au Japon, des savoir-faire d'exception transmis par des générations d'artisans jusqu'à nos jours seront mis en lumière à partir de trois aspects de la vie des Japonais (*I - Shoku - Jû*) : l'habillement (*i*) , les arts de la table (*shoku*)  et l'habitat (*jû*) .

Voici une occasion unique de découvrir les subtilités des techniques artisanales de 17 collectivités locales et leur admirable capacité à s'adapter aux besoins des styles de vie contemporains, tout en innovant dans de nombreux domaines : soie, textiles, art du verre, laque, orfèvrerie, céramique, coutellerie, travail du bois, papier *washi*, etc.

Au programme de cette manifestation, ce sont donc 17 départements et villes qui exposeront au total plus de 250 objets.

- Les départements et villes présents à la MCJP :

Aomori, Tsuruoka (Dép. de Yamagata), Niigata, Toyama, Kanazawa (Dép. d'Ishikawa), Fukui (Dép. de Fukui), Yamanashi, Fujikawa (Dép. de Yamanashi), Nagano, Takayama (Dép. de Gifu), Nagoya (Dép. d'Aichi), Kyoto, Hamada (Dép. de Shimane), Kurashiki (Dép. d'Okayama), Fukuoka, Kurume (Dép. de Fukuoka), Kumamoto (Dép. de Kumamoto).

\* CLAIR Paris est le bureau de représentation permanent des collectivités territoriales japonaises en France depuis 1990, il a pour mission de promouvoir la coopération décentralisée franco-japonaise, de favoriser l'échange d'informations et de bonnes pratiques entre les collectivités territoriales de nos deux pays.

Le Centre Japonais des Collectivités Locales (CLAIR Paris) fêtera ses 30 ans d'existence en 2020, ce sera l'occasion de célébrer cet anniversaire lors du vernissage qui aura lieu le 21 janvier de 18h à 21h à la Maison de la culture du Japon.

- Site CLAIR Paris :

<https://www.clairparis.org/fr/quoi-de-neuf/news-2019-fr/1355-synergies-entre-tradition-et-modernite-l-artisanat-local-japonais-a-la-pointe-de-l-innovation-7e-edition>

- Facebook CLAIR Paris :

<https://www.facebook.com/events/479525292691817/>

## Workshops menés par les artisans



### **Atelier Tatami-beri et Sanada-himo - (ville de Kurashiki) - i 衣 - l'habillement**

**Le 24 janvier de 14h30 à 16h30** - Tarif : 20 € par personne (matériel compris) - à partir de 10 ans

Le *Tatami-béri* est le nom donné aux bordures d'un tatami pour protéger les nattes. Les différentes bordures permettaient de distinguer les classes chez les nobles et les samouraïs par leurs motifs traditionnels et leurs couleurs.

Le *Sanada-himo* est un cordon traditionnel japonais, tissé à partir de fils de coton ou de soie. En raison de sa solidité et de la variété des motifs et couleurs, il est utilisé comme cordons des boîtes en paulownia pour les ustensiles de la cérémonie du thé, fermetures décoratives pour les armures des samouraïs et obi-jimé (cordon pour maintenir le Obi).

Dans cet atelier, les participants pourront réaliser un porte-cartes à partir de ces éléments avec un choix de motifs et couleurs différentes.

### **Atelier Mini-tatami - (ville de Kurashiki) - jû 住 - l'habitat**

**Le 24 janvier de 17h30 à 18h30** - Tarif : 10 € par personne (matériel compris) - à partir de 7 ans

La ville de Kurashiki est un grand producteur de tatamis et d'igusa (jonc) essentiel à leur fabrication. Créez un mini-tatami sur lequel vous pourrez poser un vase, des clés, etc. Vous le personnaliserez en décorant ses bordures d'un tatami-beri.

## Démonstrations des artisans

< du 21 au 24 janvier de 12 à 18h

- département de Nagano : réalisation de *Kumiko* / travail du bois en treillis
- ville de Nagoya : petite table *Sanbou* pour déposer les offrandes shintoïstes
- département de Fukuoka : tissage en soie *Hakata-ori* réalisé à la main

< le 25 janvier de 13 à 18h

- département de Toyama : réalisation de *Washi*, coloration du métal, travail de la laque avec nacre, travail du métal

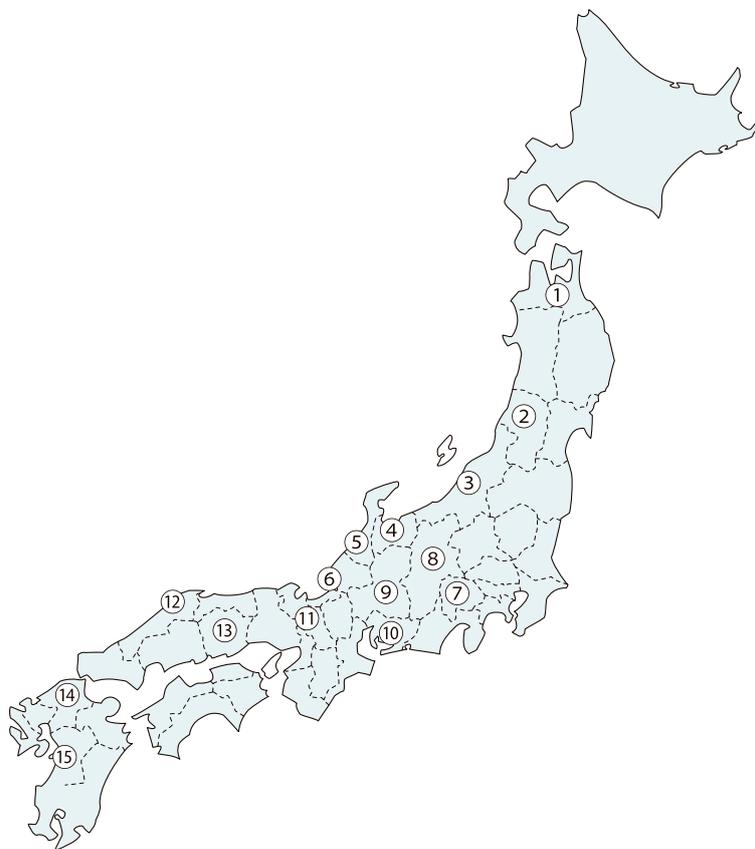
< les 29 et 30 janvier de 13 à 18h

- département de Fukuoka : tissage en soie *Hakata-ori* réalisé à la main

< les 31 janvier et 1<sup>er</sup> février de 14h à 18h

- ville de Kanazawa : décoration à la feuille d'or

## Artisanats des 17 départements et villes



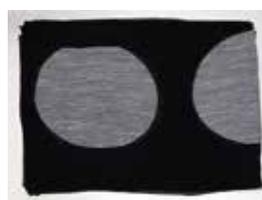
① Département d' Aomori 衣 食 住



- Tsugaru biidoro / verre soufflé de Tsugaru

- Kogin-sashi / broderie Kogin

② Ville de Tsuruoka 衣  
(Dép. de Yamagata)



- Tsuruoka silk / soie de Tsuruoka

③ Département de Niigata 食住



- Objets en métal
- Yasuda gawara / tuiles de Yasuda

④ Département de Toyama 食住



- Takaoka-doki / ferronnerie d'art
- Takaoka-shikki / objets en laque et nacre

⑤ Ville de Kanazawa 衣食住  
(Dép. de Ishikawa)



- Kanazawa haku /  
objets dorés à la feuille d'or

⑥ Ville de Fukui 衣食  
(Dép. de Fukui)



- Janome yogasa / parapluie Janome
- Echizen-yaki / céramique d'Echizen

⑦ Département de Yamanashi 住



- Ichikawa washi / papier washi d'Ichikawa
- Nishijima washi / papier washi de Nishijima

⑦ Ville de Fujikawa 衣  
(Dép. de Yamanashi)



- Kaiki / soie de Kai

⑧ Département de Nagano 住



- Shinsyu kumiko zaiku /  
travail du bois en treillis

⑨ Ville de Takayama 衣 住  
(Dép. de Gifu)



- Objets en bois

⑩ Ville de Nagoya 食 住  
(Dép. de Aichi)



- Owari Butsugu /  
seau à vin en bois de cyprès

⑪ Département de Kyoto 衣 食 住



- Kyoyuzen / verrerie avec inclusion textile  
- Kiyomizu-yaki / céramique de Kiyomizu

⑫ Ville de Hamada 衣 住  
(Dép. de Shimane)



- Sekishu banshi /  
papier washi de Sekishu

⑬ Ville de Kurashiki 衣 住  
(Dép. d'Okayama)



- Tatami-beri / bordures de tatami  
- Jikatabi / chaussures traditionnelles

⑭ Département de Fukuoka 衣食住



- Hakata-ori /  
tissage en soie de Hakata

⑭ Ville de Kurume 衣  
(Dép. de Fukuoka)



- Kurumegasuri /  
tissu Kasuri en fibres teintes

⑮ Ville de Kumamoto 衣食住  
(Dép. de Kumamoto)



- Kawajiri hamono / coutellerie de Kawajiri